

UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES



TOPIC
HOW TO MAINTAIN QUALITY AND ACCURACY IN TRANSLATION USING
TRANSLATION TOOLS

PRESENTED BY:
MONICA FABIOLA ORELLANA ALVAREZ **OA16002**
KARLA ESTELA REYES RUIZ **RR16012**
VANESSA ADELA SIBRIAN VARGAS **SV12019**

INFORME FINAL DE CURSO DE ESPECIALIZACION
Fundamentos de la Traducción

IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:
BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES: SPECIALIZED IN FRENCH
AND ENGLISH

MsT. Cristian Alexander Torres Melendez
SPECIALIZATION PROFESSOR

LIC. MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS, MsE.
GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

SAN SALVADOR, EL SALVADOR, APRIL, 2024

AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR

MSc. JUAN ROSA QUINTANILLA QUINTANILLA

RECTOR

DRA. EVELYN BEATRIZ FARFAN MATA

VICE-RECTOR

MSc. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

LIC. PEDRO ROSALIO ESCOBAR CASTANEDA

GENERAL SECRETARY

AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES

MSC. JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA

DEAN

MSC. MARIA CRUZ JURADO

VICE-DEAN

MTRA. NATIVIDAD THESÉ PADILLA

SECRETARY OF SCHOOL OF HUMANITIES

AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

MTI. JOSÉ ISRAEL OLIVA

INTERIM COORDINATOR OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT

LIC. MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS, MScE.

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

MScT CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ

SPECIALIZATION PROFESSOR

Contents

Resumen	4
Introduction	5
1.1 Brief summary of all the work developed.....	5
1.2 The importance of translation nowadays	6
2. Translation Process	8
2.1 Concept of Translation Process.....	8
2.2 Mind Map of Translation Process	10
2.3 Explanation of the translation process	11
3. Definition of the Translation Process	12
3.1 Translation of documents	14
3.1.1. Digestive System (Original Version).....	14
3.1.2. Parts of the body (Original Version).....	18
3.1.3. Parts of a plant (Original Version).....	20
3.1.4. Comic (Original Version)	22
3.1.5. Operation manual mp5 player (Original Version)	30
3.1.6 Birth Certificate (Original Version).....	52
3.1.7. Marriage Certificate (Original Version)	53
3.1.8. University Transcripts (Original Version)	57
3.1.9. University Diplomas (Original Version).....	59
4. Conclusions	65
4.1 Translation Process	65
Recommendations	67
References	69

Resumen

El siguiente trabajo explora el proceso de traducción y la importancia de las traducciones de alta calidad, detallando los pasos del proceso de traducción y destacando la necesidad de tener y aplicar un enfoque personalizado a cada traducción, mientras se analiza y hace uso de diferentes plataformas de traducción y herramientas de procesamiento de imágenes que ayudan a realizar las traducciones de manera más efectiva. De igual manera, se presentan proyectos de traducción que incluyen diferentes tipos de documentos, con el fin de poner en práctica el proceso de traducción creado. El tema ha sido presentado como parte de las actividades del curso de especialización Fundamentos de la Traducción.

Palabras clave: proceso de traducción, traducción, enfoque personalizado.

Introduction

1.1 Brief summary of all the work developed

This work delves into an examination of the translation process, outlining the various steps we undertook to ensure the production of high-quality final translations. To begin this exploration, we will first discuss the translation process, what it consists of, and the creation and implementation of our own, detailing each of its steps. Also, our translation efforts were facilitated using translation platforms such as DeepL, RAE and ProZ, among others, as well as image processing tools such as Pixlr, CAT tools, Photopea, etc.

In particular, our translation projects covered a wide range of documents, including birth and marriage certificates, diplomas, among others. Through these experiences, we have distilled valuable insights and recommendations that we intend to impart to future generations embarking on their own translation journeys. Our intention is to offer guidance and advice that may prove useful in their translation endeavors. We have also compiled a list of suggestions that highlight what to adopt and what to avoid in the pursuit of translation excellence.

1.2 The importance of translation nowadays

"Language is so much more than just a tool allowing us to communicate. It is the expression of culture, society, and beliefs." (Šimurka, 2020) In our world of celebrated diversity, language serves as a bridge connecting people from varied cultural backgrounds. As Michal aptly noted, language transcends mere communication; it embodies the essence of culture, society, and beliefs. Effective translation dissolves linguistic boundaries, fostering mutual understanding, and breaking down the walls of ignorance and prejudice, promoting tolerance and empathy in our global society.

Our diverse world is a tapestry of cultures, languages, and traditions, a source of richness and dynamism. Yet, it also presents challenges - potential misunderstandings, miscommunications, and cultural frictions when individuals from different linguistic backgrounds interact. Effective translation offers a solution, enabling people to transcend language barriers and engage in meaningful dialogue.

Translation is the alchemy that transforms one culture's thoughts, ideas, and expressions into a form understandable to another. It is a bridge that enables the exchange of information, literature, art, and knowledge between societies that would otherwise remain isolated. Through translation, the world's literary treasures can be shared, and profound ideas become universally accessible. Translation is not merely a mechanical word conversion; it requires an understanding of cultural nuances, idiomatic expressions, and historical contexts. This understanding underpins empathy and respect for the culture and society that language represents, reducing the risk of misunderstandings.

Ignorance and prejudice often stem from a lack of knowledge about different cultures. Translation breaks down these barriers by making one culture's wisdom and art accessible to another, fostering an appreciation of human diversity and ultimately leading to a more inclusive and compassionate world. In our interconnected global society, translation encourages cultural exchange and understanding, naturally promoting tolerance and empathy. It allows people to appreciate different perspectives and unique cultural contributions, paramount to our collective progress and peace.

In conclusion, translation is essential in a world that values diversity, promoting mutual understanding, breaking down walls of ignorance and prejudice, and fostering tolerance and empathy. It enables us to celebrate our differences while finding common ground in our shared humanity. In our interconnected world, the role of translation is not just important; it is transformative, shaping a harmonious and inclusive world where cultures coexist and thrive in mutual respect.

2. Translation Process

2.1 Concept of Translation Process

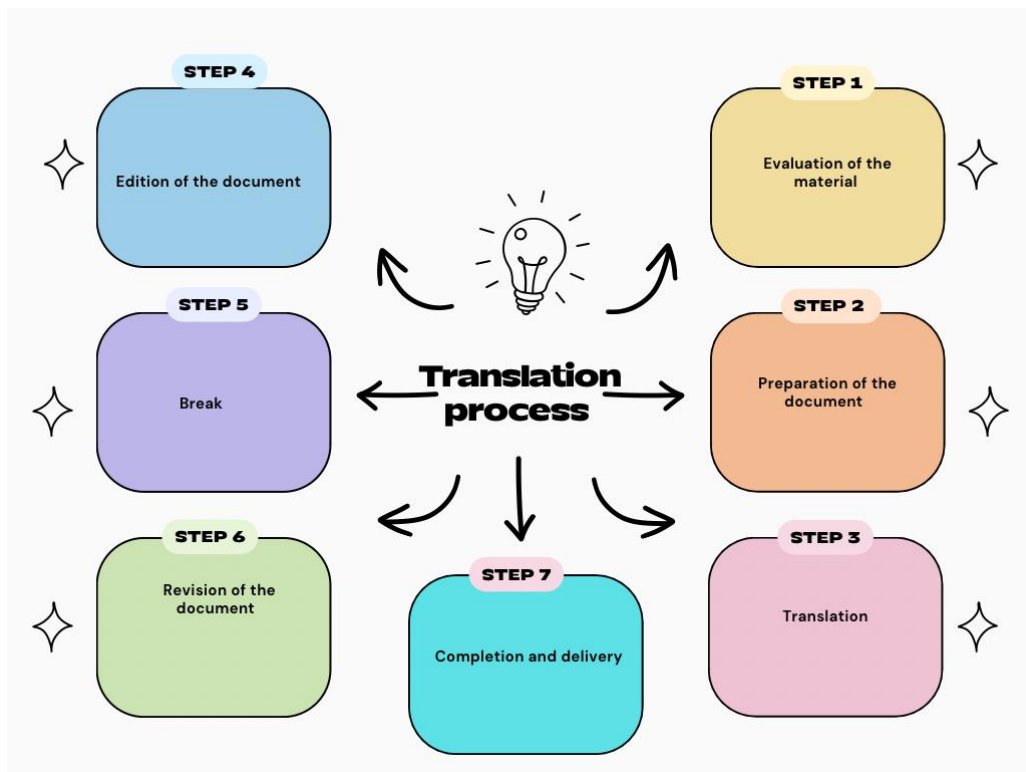
Translation is the art of communicating a message that a persona is trying to express to another one that speak a different language. It is the act of transferring the linguistic entities of one language to their equivalents in another language. «*Every act of communication is a miracle of translation* (Liu, 2017)The language to be translated is called the source language, while the language to be translated into or into is called the target language. The translator must have a good knowledge of both the source and target languages, as well as great linguistic sensitivity, since the translator must convey the writer's original thoughts, intentions and opinions in the translated version as accurately and faithfully as possible.

The translation is a process of conveying information with the help of linguistic and cultural knowledge. “The fact that we are able to produce equivalent in English for every word does not mean that we can give an adequate translation of the text. Translation implies that we have the capacity to enter into the mind, the world, and the culture of the speakers or writers, and we can express their thought in a manner that is not only parallel to the original but also acceptable to the target language.” (A. Duff). While translating, we need to refer to the original, stick to it, and try to fit into the context in the target language. It is not right to focus on the surface meaning only. Words, sounds, and grammar issues are important. Nevertheless, attention should also be paid to the ideas and concepts that are together known as ‘deep meaning.’

Most translation clients, when first contacting a translation agency or independent translator, don't expect to be offered various stages or steps for the service

requested; all they know is that they have a text that they need to be written in either a different language or a set of languages. And we will like to mention that every translator has their own translation process where they can easily have a high quality work.

2.2 Mind Map of Translation Process



2.3 Explanation of the translation process

Step 1. Evaluation of the material. Before starting the translation of the document, a preliminary review is made of the document to be translated, in which we identify what type of document it is, its purpose and to which it is addressed, the style and vocabulary that may be new

Step 2: Preparation of a document. Once with the information collected from the original text we proceed to make a draft of the document to form the structure of the document to proceed to make effective adaptation of the original text.

Step 3: Translation. Once we have our draft with corrections in hand, we proceed to translate the document.

Step 4: Editing of the document. All the text is reviewed again to observe and make corrections of misspelled words, spelling corrections, improve some sentence structures so that they are the most similar to the original text and are the most natural to the target language; etc.

Step 5: A break. Depending on the text to be translated, rest periods are performed to avoid stress, fatigue and mental blocks.

Step 6: Revision of the document. A final revision of the document is made to verify that the document is correct in its final design and that its adaptation is correct and that the format has the form of the original document.

Step 7: Completion and delivery. Having everything in order is finalized and the document is delivered as requested in Word or pdf.

3. Definition of the Translation Process

“Translation is a two-edged instrument: it has the special purpose of demonstrating the learner’s knowledge of the foreign language, either as a form of control or to exercise his intelligence in order to develop his competence (Newmark, January 1, 1988). As we learned in the whole course of the translation’s fundamentals, this is the process of transmitting a message meaningfully from one language to another. Better saying, to help others understand what something means, but in their native language.

Besides, we ought to remark that translation is a unique process and has nothing to do with interpretation. Although a person has knowledge and proficiency in a specific language, that does not mean they will handle every technique in full. The translation is more than just handing in a text that was translated using a virtual translator.

We can help ourselves by using different translation tools that could help us polish our translations, nevertheless; these tool implementations and the assistance of artificial intelligence to get the job accomplished, are not going to replace the fundamental role a person and the knowledge, along with their cultural roots or their passion for research, can provide.

Moreover, we learned that translation is a long way to success. Translating does not imply only getting a translation done by supporting ourselves using translation tools. There is always a specific way to translate, and the context is going to determine which translation techniques are the most appropriate to overcome any translation job. This leads us to the fact that translation is more than just sitting and looking for the word that fits best in a text regarding a specific language. Everyone has their way of translating a text, aside from using different translation techniques.

Finally, translating is a unique way to convey a message in a meaningful way. There are different tools, techniques, and processes we can use to get the job done. But we should always have in mind that this is not everyone's task, but only for those who are interested and committed to handing in a flawless document.

3.1 Translation of documents

3.1.1. Digestive System (Original Version)

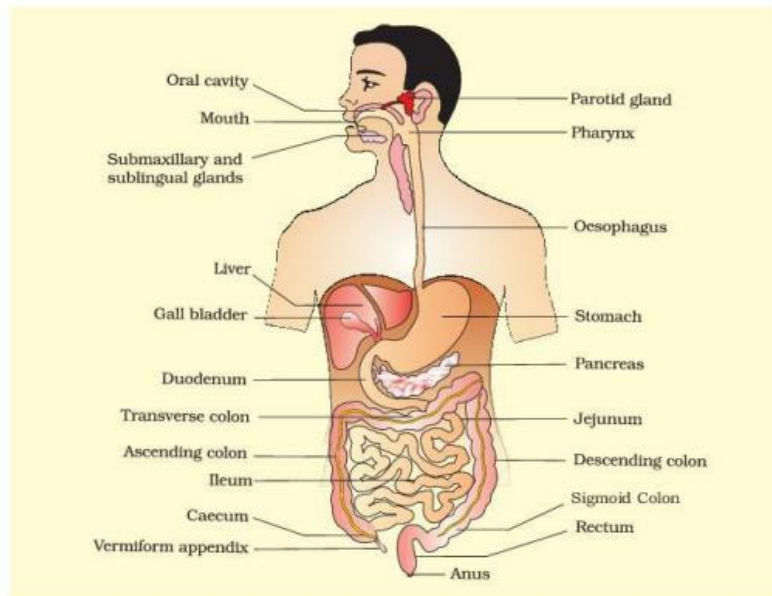


Figure 16.1 The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human is $\frac{2123}{2123}$. The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag



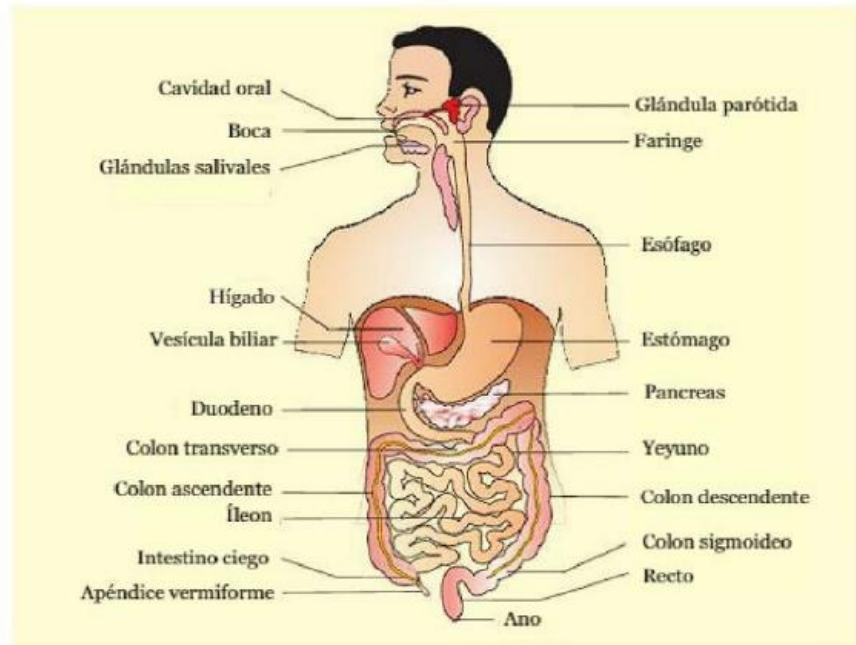


Figura 16.1 El sistema digestivo humano

Posee 32 dientes permanentes los cuales se categorizan en cuatro tipos distintos (dentición hetero dental), los cuales son: incisivos (I), caninos (C), premolares y molares (M). La disposición de los dientes en cada mitad de la mandíbula superior e inferior en el orden I, C, PM, M, está representada por una fórmula dental que en el ser humano es 2123. La superficie masticatoria dura de los dientes, compuesta de esmalte, facilita la trituración de los alimentos. La lengua es un órgano muscular de libre movimiento que está unido al suelo de la cavidad oral por el frenillo. La superficie superior de la lengua tiene pequeñas protuberancias llamadas papilas, algunas de las cuales tienen papilas gustativas.

La cavidad oral conduce a una corta faringe que actúa como paso en común para los alimentos y el aire. El esófago y la tráquea se abren en la faringe. Un pliegue cartilaginoso llamado epiglotis impide la entrada de alimentos en la glotis -apertura de la tráquea- durante la ingestión. El esófago es un tubo largo y delgado que se extiende posteriormente pasando por el cuello, el tórax y el diafragma y que conduce a una bolsa en forma de "J".

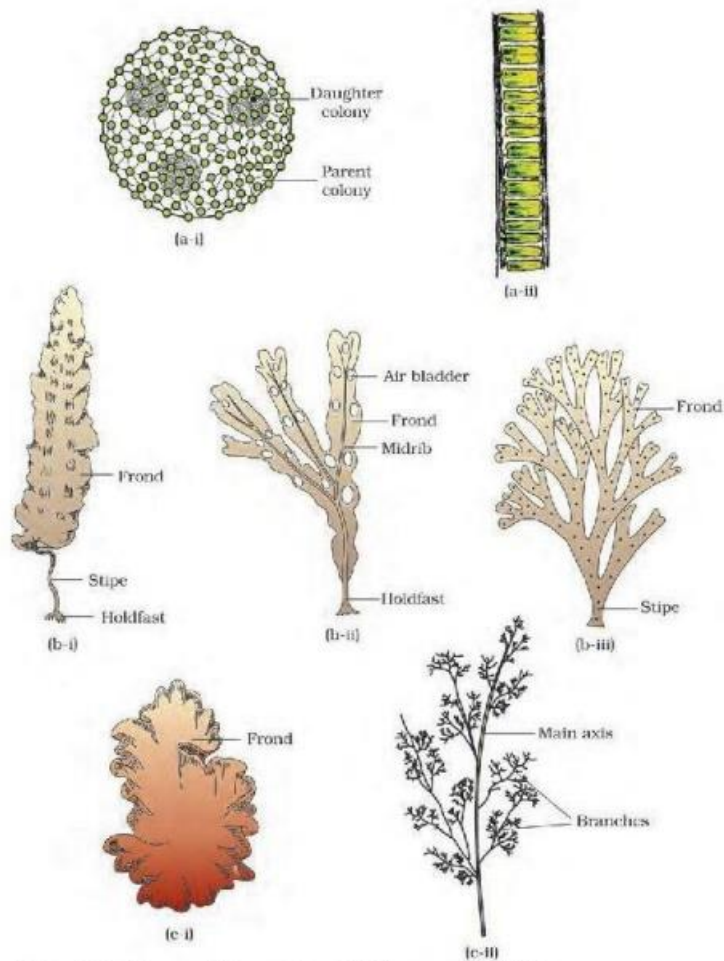


Figure 3.1 Algae : (a) Green algae (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*
 (b) Brown algae (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*
 (c) Red algae (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*

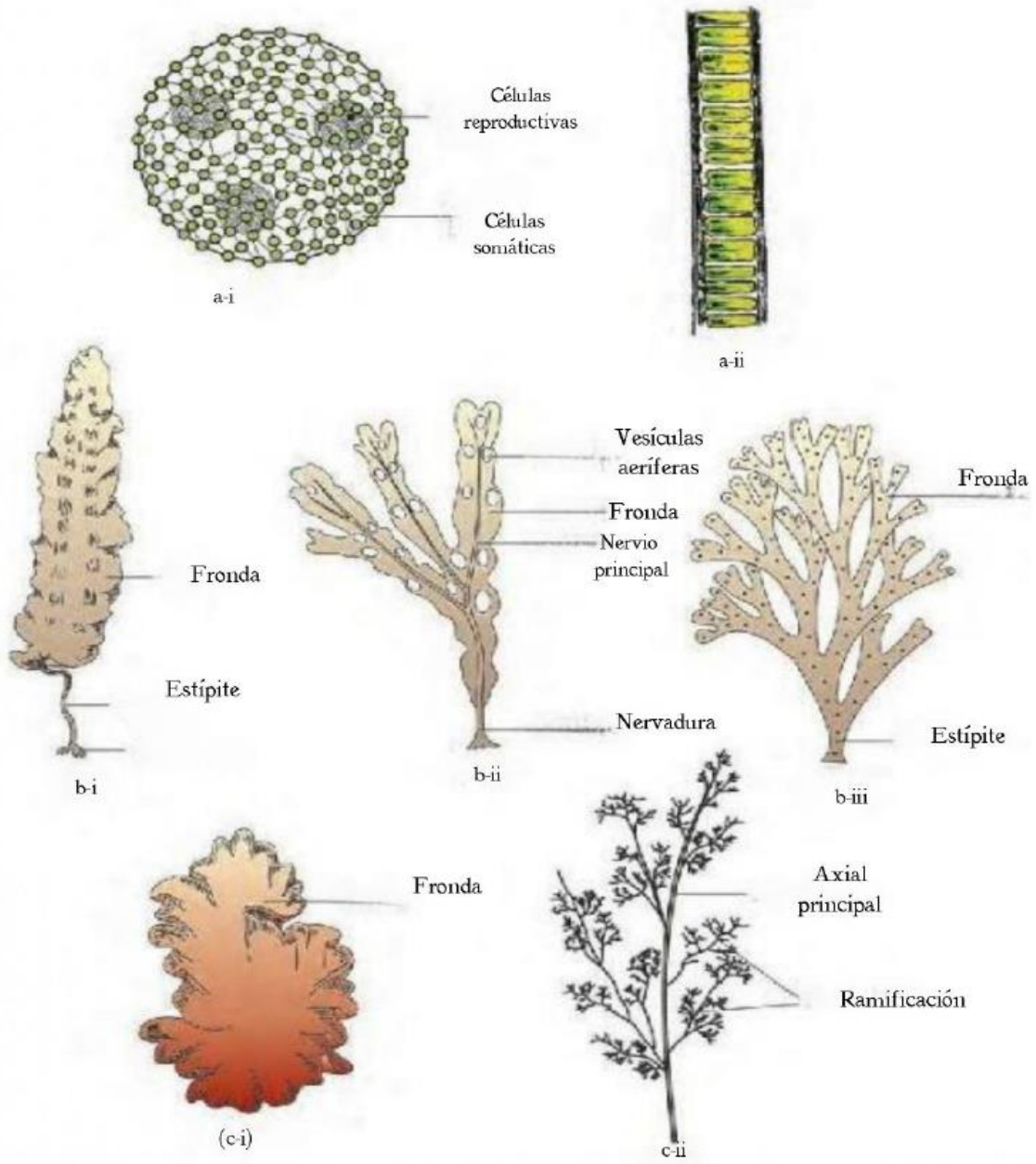
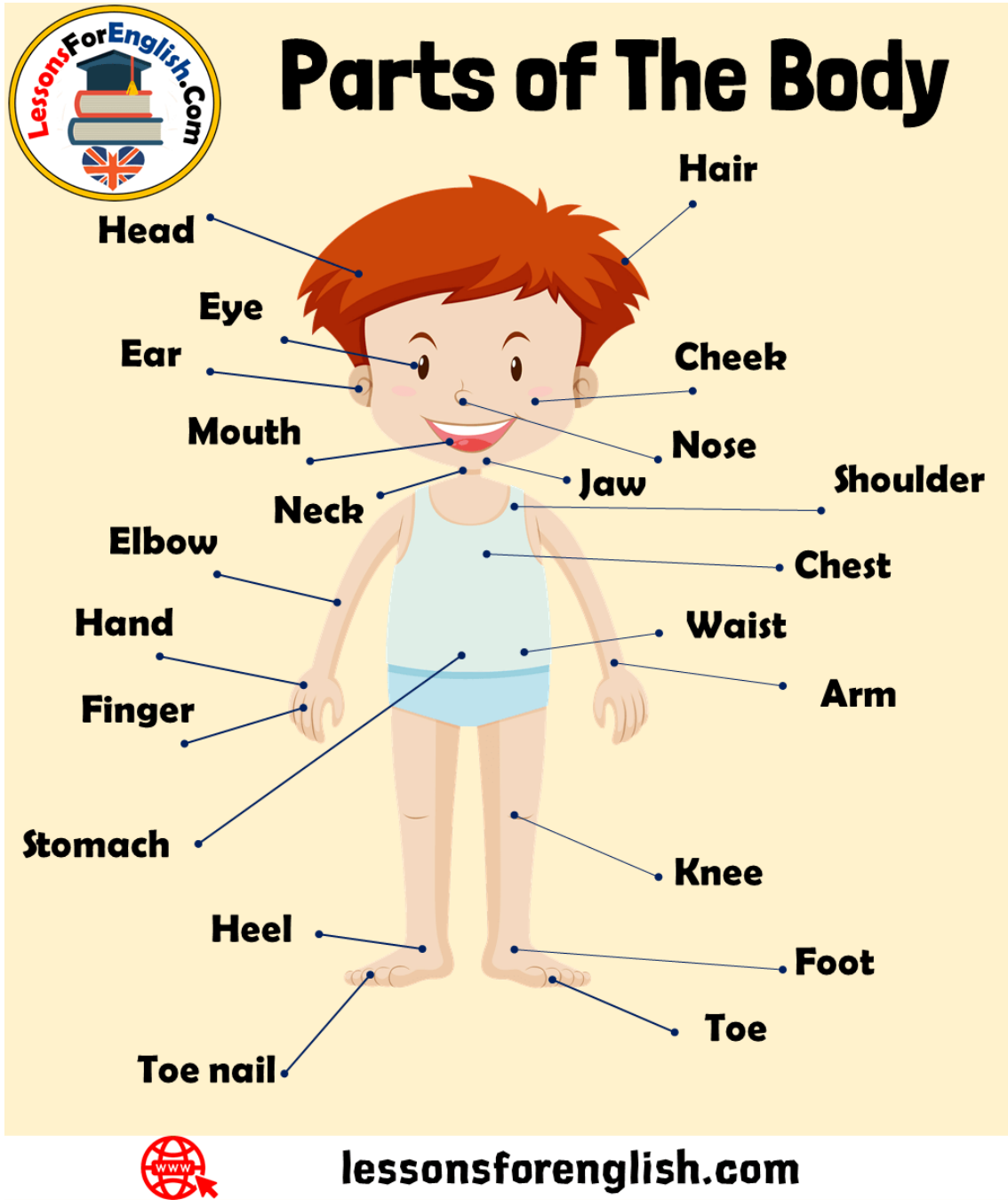


Figure 3.1

- | | | | |
|-------------------------------|---------------|-------------------|----------------|
| (a) Clorófitos (algas verdes) | (i) Volvox | (ii) Ulothrix | |
| (b) Feófitos (algas pardas) | (i) Laminaria | (ii) Fucus | (iii) Dictyota |
| (c) Rodófitos (algas rojas) | (i) Porphyra | (ii) Polysiphonia | |

3.1.2. Parts of the body (Original Version)

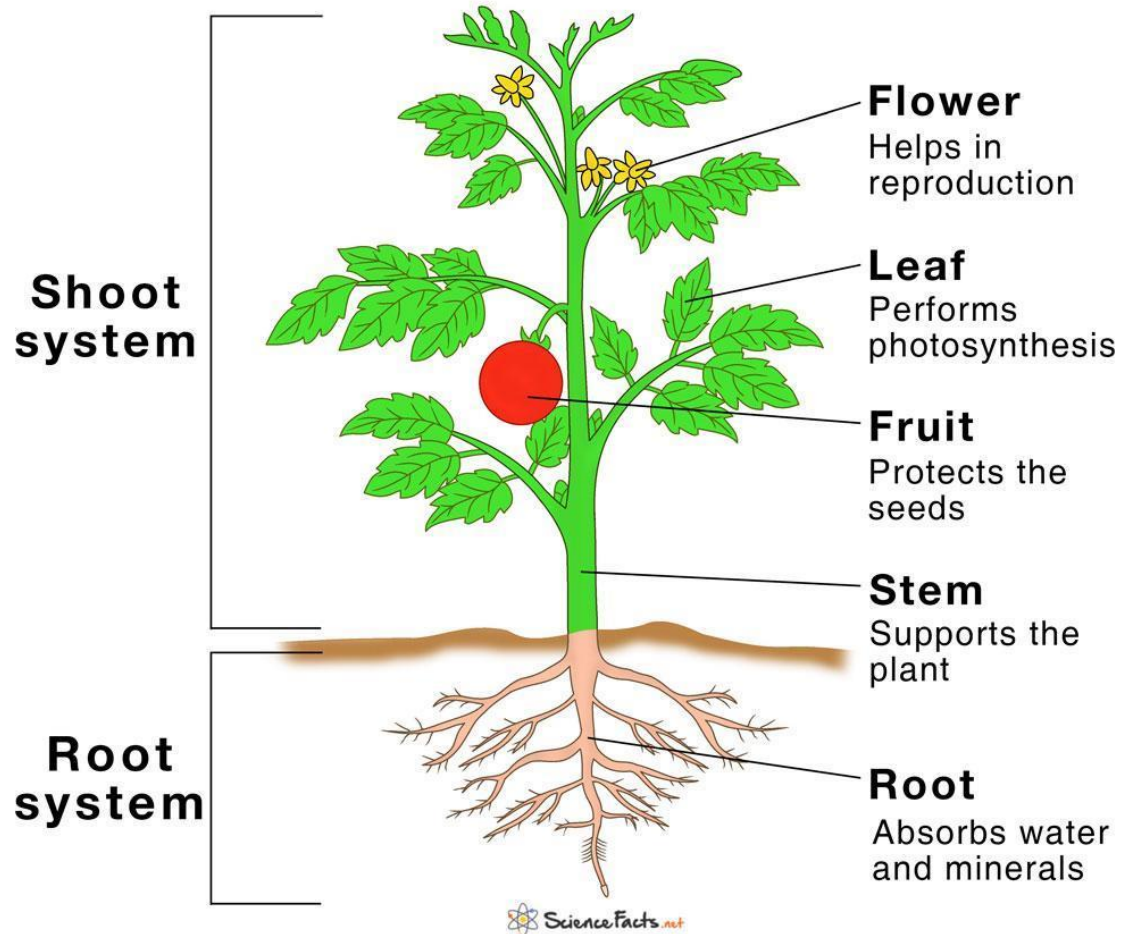


(Translated Version)



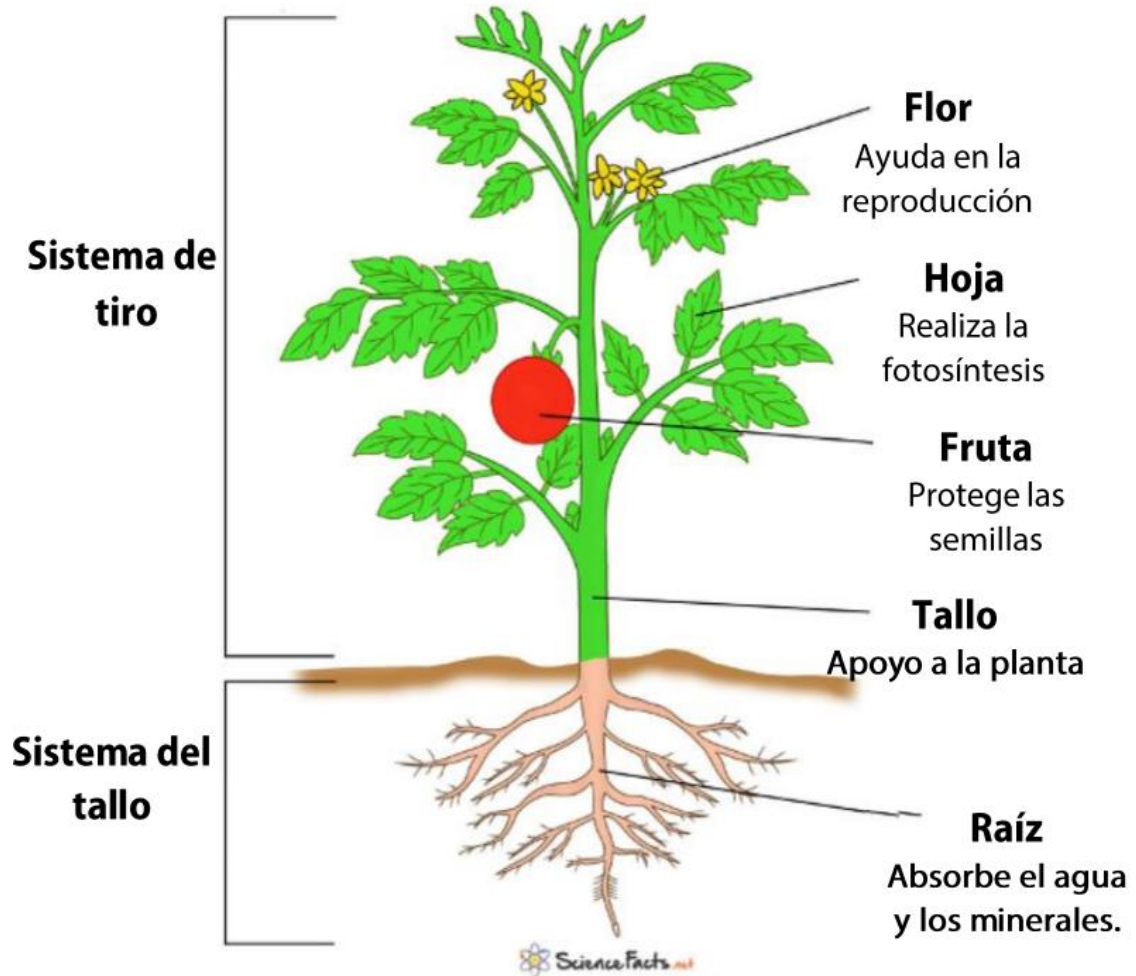
3.1.3. Parts of a plant (Original Version)

Parts of a Plant



(Translated Version)

Partes de las plantas



3.1.4. Comic (Original Version)

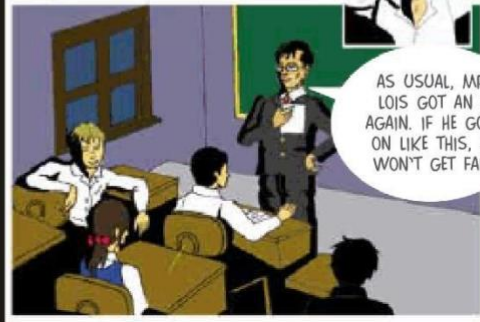
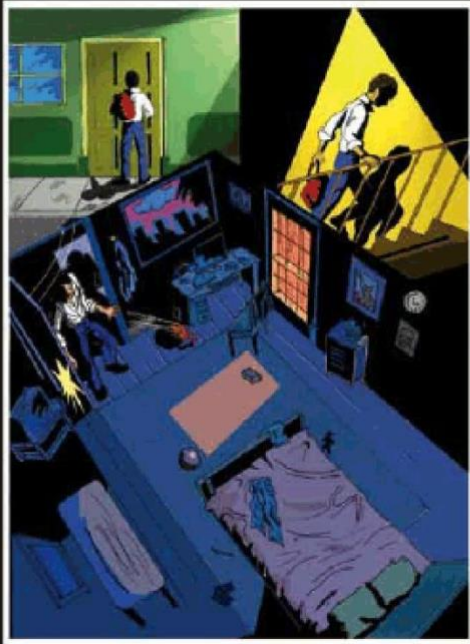
A GATEWAY TO SUCCESS

EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ

AREQUIPA



SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.



AS USUAL, MR. LOIS GOT AN F AGAIN. IF HE GOES ON LIKE THIS, HE WON'T GET FAR.



AHHH - - ENGLISH IS NOT USEFUL FOR ANYTHING.

IT DOESN'T MATTER.



THIS APARTMENT IS VERY SMALL.



IF I CONTINUE LIKE THIS, I'LL HAVE TO SAVE MONEY FOR A YEAR TO RENT A BIGGER APARTMENT.

AMONG OTHER NEWS, WE INFORM YOU THAT THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC HAS A NEW OFFICIAL TRANSLATOR FOR THE GENERAL MEETING OF THE UNITED NATIONS.

HE IS OUR COMPATRIOT POOL DAVALOS.

WHAT?!! BUT IF HE'S POOL, IT IS A MISTAKE. IT CAN'T BE HIM... HE WAS THE LAZIEST STUDENT IN CLASS.

ALTHOUGH IN ENGLISH CLASS, HE WAS THE BEST.

???

WHO COULD HAVE IMAGINED THAT POOL WOULD GO SO FAR?

IT'S ALMOST SEVEN!

LET'S SEE WHAT SUBJECTS I HAVE TODAY.

THURSDAY
MATHEMATICS
ENGLISH
HISTORY
CISM.

Title : A GATEWAY TO SUCCESS
Pseudonym : "Pode"

UNDERSTANDING THE STORY

IN PAIRS, TAKE TURNS TELLING THIS STORY, FRAME BY FRAME.

VOCABULARY

WITH A PARTNER, ANSWER THESE QUESTIONS.

1. WHAT IS YOUR FAVORITE SUBJECT?
2. DO YOU THINK THAT POOL WAS THE LAZIEST IN THE CLASS?
3. WHO INFORMED LOIS ABOUT POOL?
4. IS MR. LOIS' APARTMENT NEAT OR MESSY?
5. DID MR. LOIS CHANGE HIS ATTITUDE? HOW AND WHY?

GRAMMAR

PUT THE VERBS IN PARENTHESES INTO THE CORRECT FORM.

1. MR. LOIS _____ (TO GET) AN F IN CLASS.
2. NEXT YEAR, I _____ (TO RENT) A BIGGER APARTMENT.
3. THE NEWSMAN _____ (TO SAY) THAT POOL IS THE TRANSLATOR.
4. ENGLISH _____ (TO BE) THE GATEWAY TO SUCCEED.

NOW YOU CREATE

1. DO A CARTOON STRIP SEQUEL TO THIS STORY.
2. DESCRIBE A TIME WHEN YOU ENVIED SOMEONE ELSE'S SUCCESS.

NOW YOU TALK

1. WHAT DOES A TRANSLATOR DO? WOULD THAT BE A GOOD CAREER?
2. WHAT IS THE SIGNIFICANCE OF ALL THE DOORS AND STAIRS?



ROLE PLAY

BREAK INTO PAIRS OR SMALL GROUPS. PICK ROLES. PLAN BY THINKING ABOUT WHAT WORDS AND EXPRESSIONS YOU WILL NEED. ASK THE TEACHER OR A CLASSMATE FOR HELP. WHEN READY, DECIDE WHO SPEAKS FIRST.

1. MR. LOIS, THE TEACHER: TALKING ABOUT THE USEFULNESS OF ENGLISH.
2. MR. LOIS, POOL: TALKING ABOUT POOL APPLYING FOR A JOB.
3. MR. LOIS, HIS FATHER: TALKING ABOUT HIS FUTURE.
4. POOL, THE PRESIDENT: TALKING ABOUT HIS ENGLISH SKILLS.

Translated version.

PUERTA AL EXITO

EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ

AREQUIPA



ASÍ QUE, EL INGLÉS FUE ÚTIL PARA ÉL.

39





Entendiendo la historia

EN PAREJA, SE TURNARÁN PARA CONTAR LA HISTORIA CUADRO POR CUADRO.

Vocabulario

EN PAREJAS, RESPONDAN LAS SIGUIENTES PREGUNTAS.

1. ¿CUÁL ES TU MATERIA FAVORITA?
2. ¿CREEES QUE POOL ERA PEREZOSO EN CLASES?
3. ¿QUIÉN INFORMO A LOIS SOBRE POOL?
4. ¿EL APARTAMENTO DE SEÑOR LOIS ES ORDENADO O DESORDENADO?
5. ¿EL SEÑOR LOIS CAMBIO SU ACTITUD? ¿COMO Y POR QUÉ?

CONJUGA LOS VERBOS EN PARÉNTESIS EN SU FORMA CORRECTA.

Gramática

1. MR. LOIS----- (TO GET) AN F IN CLASS.
2. NEXT YEAR, I ----- (TO RENT) A BIGGER APARTMENT.
3. THE NEWSMAN----- (TO SAY) THAT POOL IS THE TRANSLATOR.
4. ENGLISH----- (TO BE) THE GATEWAY TO SUCCEED.

Ahora, crea el tuyo

1. CREA LA SECUELA DEL COMIC A TU PARECER.
2. DESCRIBE EL TIEMPO EN EL CUAL TU TUVISTE CELOS DE ALGUIEN QUE HA SIDO EXITOSO

Es tu turno de hablar

1. ¿QUÉ HACE UN TRADUCTOR? ES UNA BUENA CARRERA?
2. ¿QUÉ SIGNIFICAN TODAS LAS PUERTAS Y ESCALERAS?

Juego de roles

EN PAREJA O EN PEQUEÑOS GRUPOS, ESCOJAN UN PERSONAJE. DESPUÉS, PLANEEN SOBRE QUE PALABRAS Y EXPRESIONES VAN A NECESITAR. POR ÚLTIMO, PREGUNTEN AL PROFESOR O A UN COMPAÑERO POR AYUDA. CUANDO ESTÉN LISTOS DECIDAN QUIEN PASARA PRIMERO.

1. EL SEÑOR LUIS, EL PROFESOR: HABLAR SOBRE LA IMPORTANCIA DEL INGLÉS.
2. EL SEÑOR LOIS, POOL: HABLAR DE COMO POOL APLICO PARA UN TRABAJO.
3. EL SEÑOR LOIS, SU PADRE: HABLAR SOBRE SU FUTURO.
4. POOL, EL PRESIDENTE: HABLAR SOBRE LAS HABILIDADES DEL INGLÉS.

OPERATION MANUAL

**CAR MP5 PLAYER WITH
7 INCH HD DISPLAY PANEL
FM RADIO RECEIVER
BT
MIRRORLINK**



Before installation

Thank you very much for purchasing and using our products, when you receive the product, please do not take the product directly to the car for installation, because the product is in the after a long journey, it may affect the product. Please try the machine before installing.

Test method: Take the machine to the battery of the car and test it. This car stereo applies to a power supply voltage at 12V DC, Connect the red and yellow wires of the power cord of the machine together and connect it to the positive pole of the battery. The black wire of the power cord is connected to the negative pole of the battery. Wait for 10 seconds after connecting, press each button of the machine to see if the machine can boot normally. If it can be turned on, it means there is no problem, you can install it. If the test machine can not start normally, please again Confirm that you follow the steps of our test method in strict accordance with the operation. If the problem is still not solved, please contact our work in time.
Thank you for your cooperation.

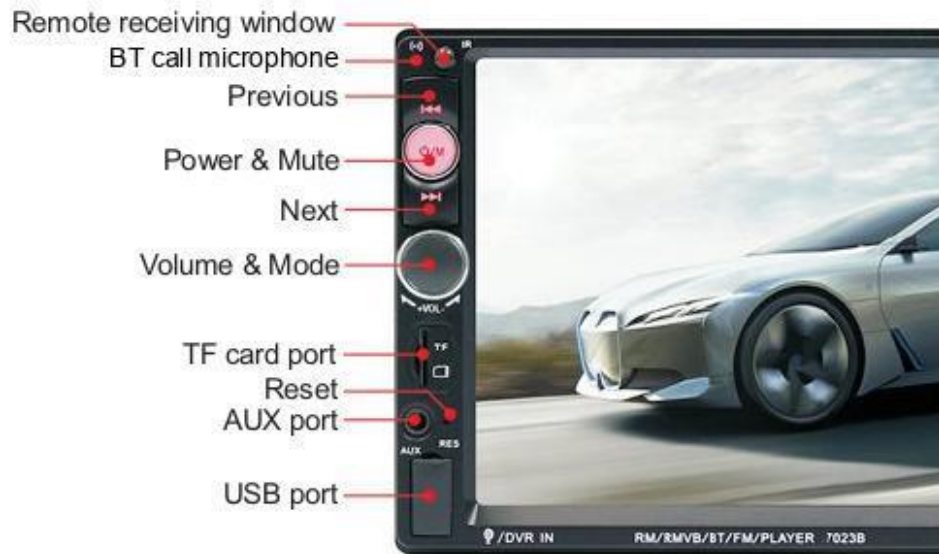
BASIC PARAMETERS

Operating Voltage	DC12V
Maximum Current	15A
Operating Temperature	-10~+60℃
Screen Size	7 Inch
Screen Resolution	800*480
System	Windows CE
Output Power	60W x 4
BT Function	Ver:4.0 Built-in microphone
Phone Link	Android/Iphone (Some high version phones do not support)
Support Video Format	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Support Audio Format	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Support Picture Format	JPG
Button Light	Colorful light automatic / Monochrome light optional
Radio Frequency	FM 87.5~108MHz
Support media devices	USB 2.0/TF card
AUX Input	Front panel 3.5mm interface
Reverse Function	Support (camera option)
Remote Control	Infrared remote control
Language Selection	English/Chinese/Spain/Portugal/French/Italy/Russia/German/Turkey/Czech/Polish/Thai
Steering Wheel Controls	Support

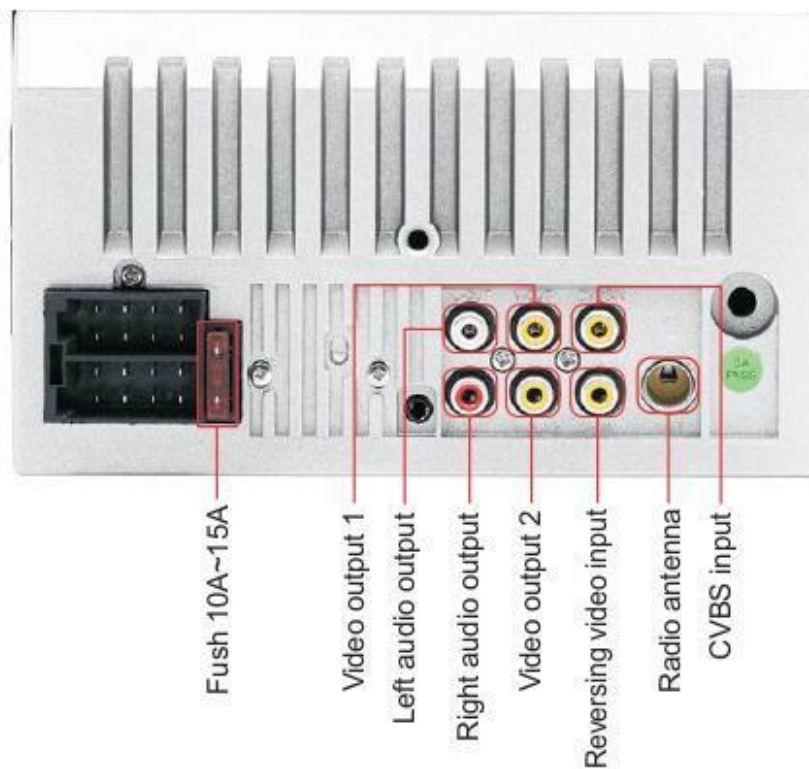
UNIT INSTALLATION SIZE



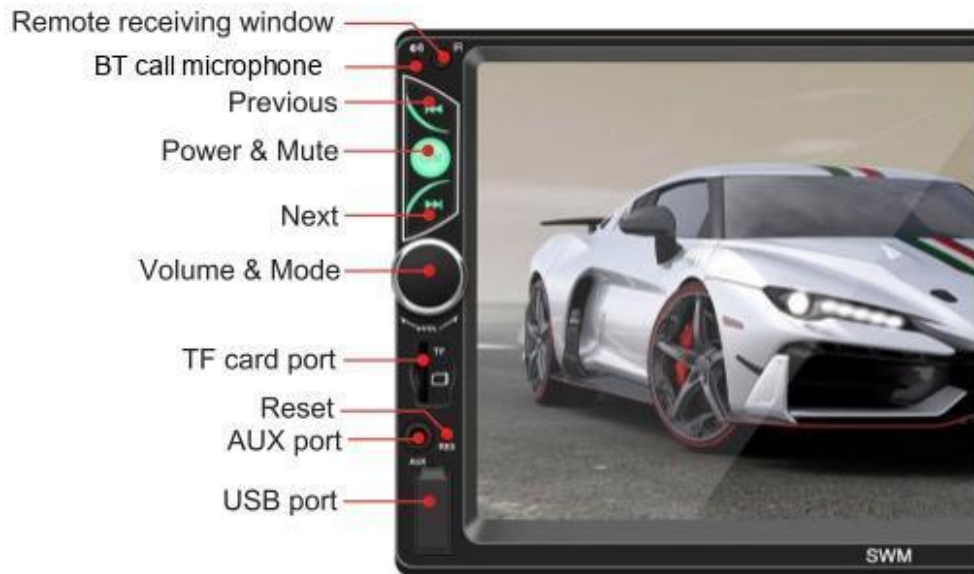
PANEL COMPONENT DESCRIPTION



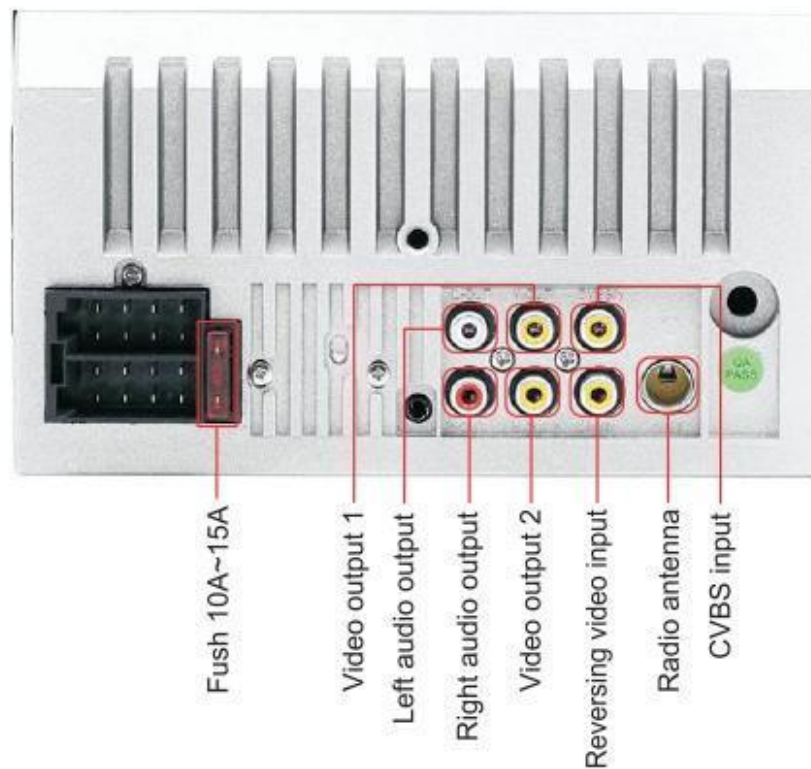
REAR INTERFACE DESCRIPTION



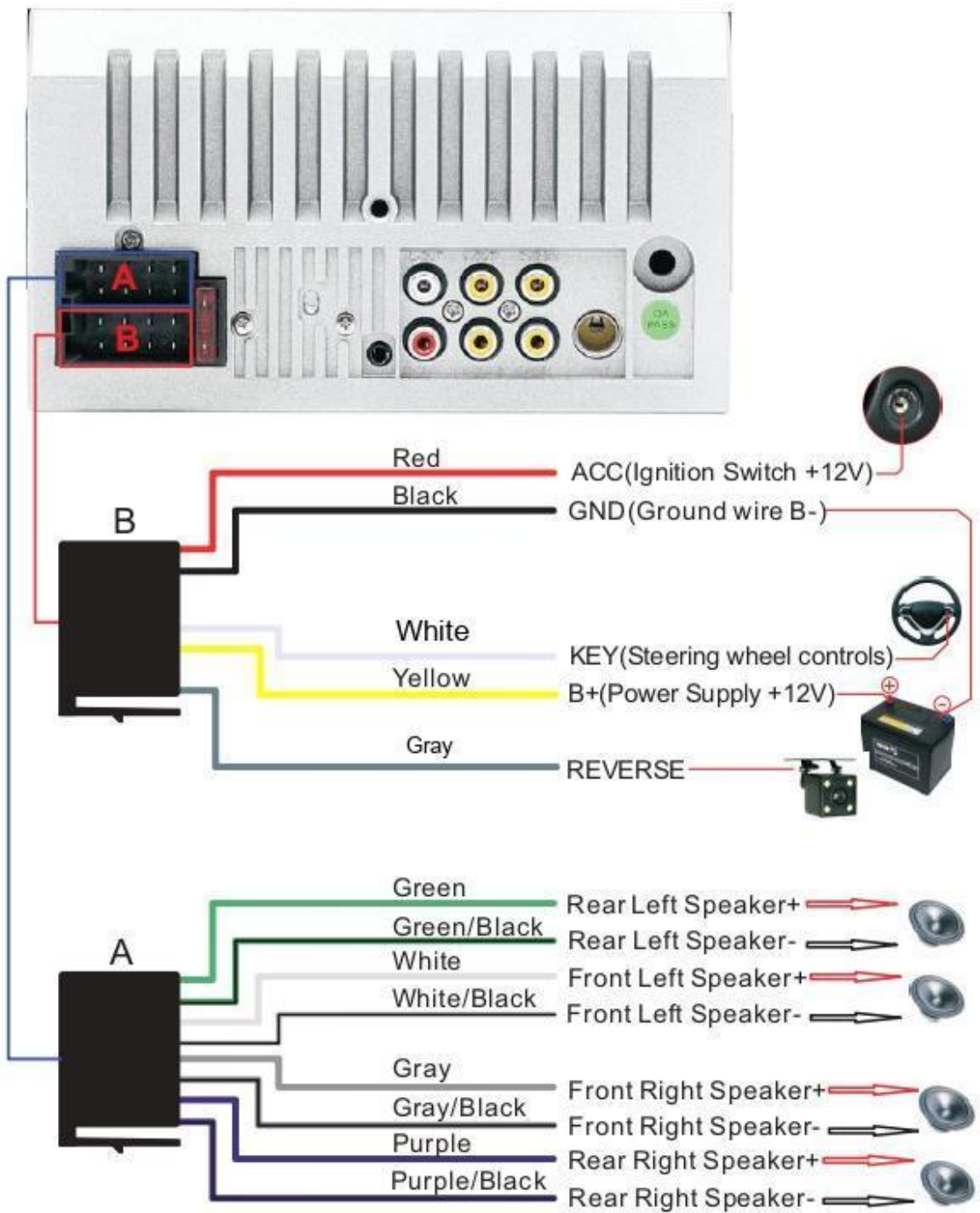
PANEL COMPONENT DESCRIPTION



REAR INTERFACE DESCRIPTION



REAR INTERFACE DESCRIPTION



PHONE LINK FOR IPHONE

* For iOS, X series and higher versions of mobile phones do not support mobile "phone link" with this machine.

1. Connect the machine and mobile phone with the original data cable.
2. When the phone pops up a dialog box: Trust This Computer? Select Trust to enter the interconnect mode.



STEERING WHEEL CONTROLS

1. Connect the positive pole of the original steering wheel to the KEY(White) line of the machine plug.
2. Connect the negative pole of the original car steering wheel button wire to the GND(Black) wire of the machine plug.
3. In the "settings" interface, find "Steer" and enter.
4. Enter the steer and press the button to learn. After the learning is successful, click the "OK" button on the page.
After saving, you can use the buttons on the original steering wheel to control the machine.

Learning method: press and hold a button on the steering wheel of the original car without letting go, find the button icon corresponding to the function of the button on the steering wheel of the machine. Click this icon to change the color, indicating that the button has been successfully learned, according to the same The way you can learn other buttons. After all the keys have been learned, click the "OK" button on the page to save the settings. If you need to relearn, please click the "RESET" button on the page and then re-learn.



COMMON PROBLEMS AND SIMPLE TROUBLESHOOTING

1> Unable to boot normally

--- Reason for not booting

1. "Yellow" "Red" "Black" this 3 lines only connected 2 line of them, so it will not start, it should be that the yellow line is connected to the positive pole, red line to the key control line, black to the negative pole, less connection or wrong connection does not boot.
2. The original car line and unit wiring can not be connected to the color, the color of the original car line is not standard, if you connect like that it can not only be turned on but also may burn.
3. The original car plug can't be plugged directly into the new unit, even if it just plugs in, it can't be used, otherwise it won't be turned on or burned.
4. The 3 wires are connected right, but it does not boot. Check if the fuse on the yellow line is broken. If there is no problem with the fuse, twist the yellow and red wires together. Turn on the key and press the unit's power button to see if it can be turned on.
5. Every time you change the fuse, it burns. Please don't change it again. The reason is that when you first connect the positive and negative poles, the protection circuit of the unit is short-circuited. The unit can be repaired under the guidance of our master. No basis can only be returned to the after-sales or new unit. If these are no problem, or also don't boot, please make the final step to confirm, find a 12V battery or 12V power supply "yellow" and "red" twist together with the positive, black to the negative pole, press the button check if it can boot or no, if you can boot, it showed that the original car line is not right connect, or there is a problem with the car line. If it can't be boot, the unit is broken. Does not boot unit, check the line carefully, do not blindly suspect the unit problem.

2> Automatic shut-down

--- Automatic shutdown usually has these following conditions

1. The cable error connect: If the blue cable (automatic antenna power supply) is connected to the power cable of the unit, an automatic shutdown will occur. Please follow the correct wiring method to solve the problem.
2. The voltage is unstable: please find a 12V-5A which one is the power supply and re-tested to see if it will automatically shut down or no. If it does not automatically shut down after the test, please replace the power supply. If it will automatically shut down, it is problem with the unit.

3> Having noise

--- The general situation of noise is caused by two reasons

1. The original speaker power is too small. When the volume of the unit is turned up, there will be noise.

Solution: When replacing the speaker or listening to the song, the volume should not be too large.

2. The speaker cable is grounded.

Solution: Take the iron speaker cable. Directly connected to the speaker cable of the unit.

4> Settings cannot be saved (no memory)

--- There is no memory function, there is only 2 points in memory

1. The yellow line and the red line are connected together (separate yellow to positive, red to key control).
2. Yellow and red are reversed (just change position).

5> Car audio with BT but it can't work

--- Check the phone to see if you can search for the unit code or no.

Operation steps: turn on the unit, use the phone Bluetooth search, search for CAR-MP5, then click the connection, after connecting, you can answer the phone or BT to play the song

PIN Code: 0000 .

6> The product smoke has proved that the internal circuit has been burned and change the insurance FUSE can not solve the problem

--- In this case, the unit needs to be repaired.

7> How to adjust the sound, where is the equalizer set, the sound can not be adjusted

--- Adjust the sound: please turn the volume to adjust.

--- Equalizer settings: In general, press the volume knob to display the equalizer SEL, and rotate the volume button to adjust each sound effect.

--- The sound cannot be adjusted: 1. Please reset the unit or unplug the power cord and plug it in. 2. The Volume knob is broken, and the knob can be replaced.

8> Support no image of reversing camera

--- Generally two situations

1. Connect the wrong line or less wiring. Camera connection method:

a> The first step is to find accessories (accessory: one camera + one power cord + one video cable).

b> The second step is to find the port of the wiring. First find the reversing control line on the power line of the unit. The control line is a pink line or brown line, connect this line to the positive pole of 12V and the screen will turn blue. Find the back of the unit the CAME video input interface, find the positive and negative of the backup light. The third step is to connect: there are two sockets on the camera, the red socket is connected to the power cable, the yellow is inserted into the video cable, the red wire of the power cable and the wire of the video cable are screwed together on the positive pole of the reverse lamp, and the black wire of the power cable is not used, connected, the other end of the video cable is connected to the

CAME video input interface on the back of the unit. The red line coming out of the video line is connected to the reversing control line of the power line.

2. The camera is broken. If the lamp that is properly wired to the camera is not lit, it will be broken and replaced with a new one.

10> USB flash disk can not be played, the card with the map can not be recognized, the card slot does not enter the card, the map card folder has no content?

--- USB flash disk can not play:

Format the USB flash disk, and the file system is selected as: FAT32, re-download on or two songs and try again. If it still doesn't work, please replace the USB flash drive.

--- The map card cannot be recognized(Only for GPS models):

Insert the card into the computer to format, re-download the map or change the memory card to download the map software.

--- The card slot does not enter the card:

Check whether the memory card is inserted, the plug is broken.

--- There is no content in the map card folder(Only for GPS models):

Insert the card into the computer to view it. If there is no content, you need to download it again.

11> FM does not receive the program

--- Can not receive the station check the 2 points

1. The antenna plug is not fully inserted, the antenna is disconnect or the line is disconnect.
2. Search channel, hold AMS does not let go for 2 seconds The unit will automatically search or press the up and down button to perform a channel search. Can't solve the above 2 points, Please unplug the antenna plug and find a screwdriver or a metal strip to insert it instead of the antenna.

12> Just installed no sound

--- Dear customers, the unit has been tested before shipment. If there is no sound, it is usually a wiring error or the original car speaker wire is short-circuited with iron. Please do not doubt the unit. According to the steps to check it.

1. Check if the speaker cable is short-circuited and connected. Please reconnect if you have any short circuit.
2. Check how many speaker cables according to the original speaker cable if there are only 2 speaker cables to prove that the original car line does not match our unit, you need to re-route the original car line. One speaker must lead to 2 speaker wires. 2 speakers must be have 4 speaker cables to available.

13> After a while there is no sound

--- Disconnect all the speaker cable from the unit (do not remove all of them), and then find an external speaker to receive the gray and purple of the tail line of the unit. Green any group, and then try to see if there is any sound. If there is a sound, it is proved that the car's speaker line is short-circuited with iron or the speaker is damaged. If there is no sound, the unit is broken.

(Translated Version)

MANUAL DE INSTRUCCIONES

**REPRODUCTOR MP5 PARA
CARRO CON PANTALLA HD DE 7
PULGADAS
RECEPTOR DE RADIO FM
BLUETOOTH
MIRRORLINK**



Antes de instalar

Muchas gracias por comprar y utilizar nuestros productos. Al recibir el producto, por favor, no lo lleve de inmediato al carro para su instalación, ya que, al transportar el producto en un largo trayecto, pudo verse afectado. Por favor, pruebe la máquina antes de instalar.

Método de prueba: Lleve la máquina a la batería del carro y pruébela. Este autoestéreo se adapta a una tensión de alimentación de 12V DC. Conecte los cables rojo y amarillo del cable de alimentación de la máquina juntos y conéctelo al polo positivo de la batería. El cable negro del cable de alimentación se conecta al polo negativo de la batería. Espere 10 segundos después de conectarlo, presione los botones del estéreo para ver si la máquina funciona con normalidad. Si se enciende, significa que no hay problema, puede instalarlo. Si no enciende con normalidad, por favor, asegúrese de haber seguido los pasos de nuestro método de prueba en estricta conformidad con la operación. Si el problema aún no se resuelve, póngase en contacto con nuestro equipo de trabajo a la brevedad. Gracias por su cooperación.

PARÁMETROS FUNDAMENTALES

Voltaje de operación	DC12V
Corriente máxima	15A
Temperatura de funcionamiento	-10~+60°C
Tamaño de la pantalla	7 pulgadas (17.7 cm)
Resolución de pantalla	800x480
Sistema	Windows CE
Potencia de salida	60W x 4
Función Bluetooth	Ver.4.0 Micrófono incorporado
Compatibilidad de teléfonos	Android/iphone (Algunos teléfonos de gama alta no son compatibles)
Formato de video	RN/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Formato de audio	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Formato de imagen	JPG
Luz del botón	Luz colorida automática /luz monocromática opcional
Radiofrecuencia	FM 87.5 ~ 108 MHz
Compatibilidad de dispositivos multimedia	USB 2.0/tarjeta TF
Entrada Auxiliar (AUX)	Interfaz del panel frontal de 3,5 mm
Función inversa	Compatibilidad (opción de cámara)
Control remoto	Control remoto por infrarrojos
Selección de idioma	Inglés/chino/Español/Portugal/Francés/italiano/Ruso/alemán/Turco/checo/polaco o/olandés
Controles en el volante	Compatible

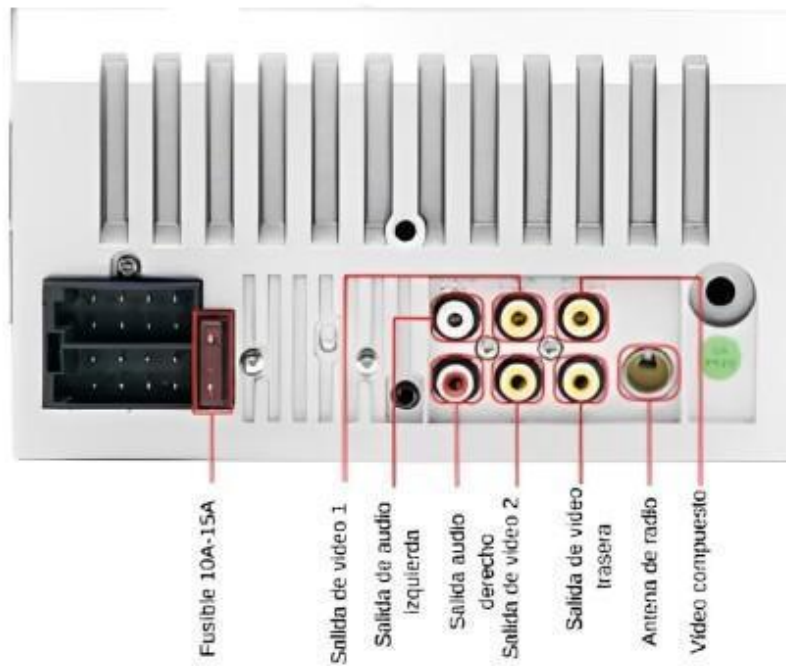
TAMAÑO DE LA UNIDAD DE INSTALACIÓN



DESCRIPCIÓN DEL PANEL DE BOTONES



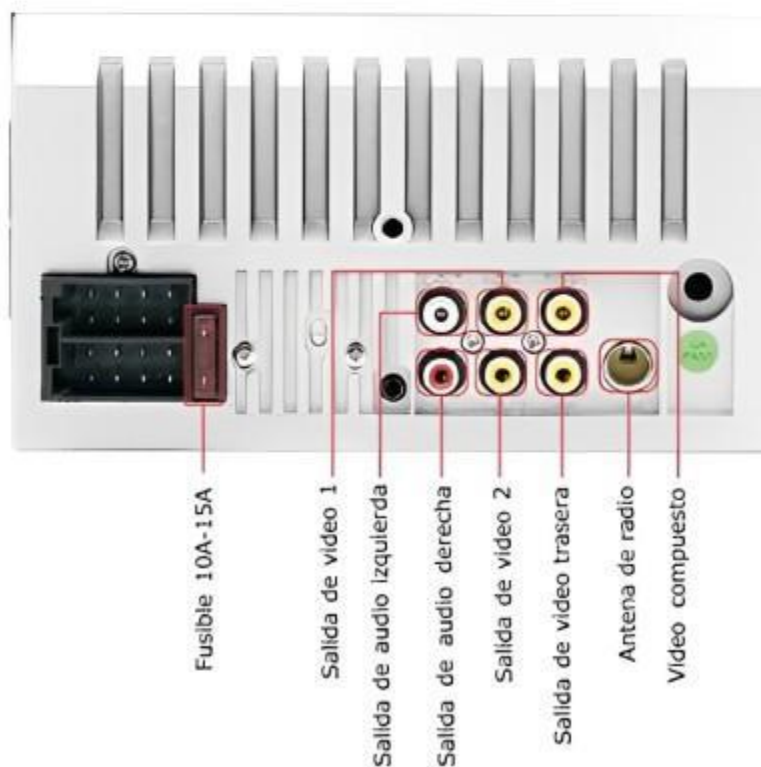
DESCRIPCIÓN DE LA INTERFAZ TRASERA



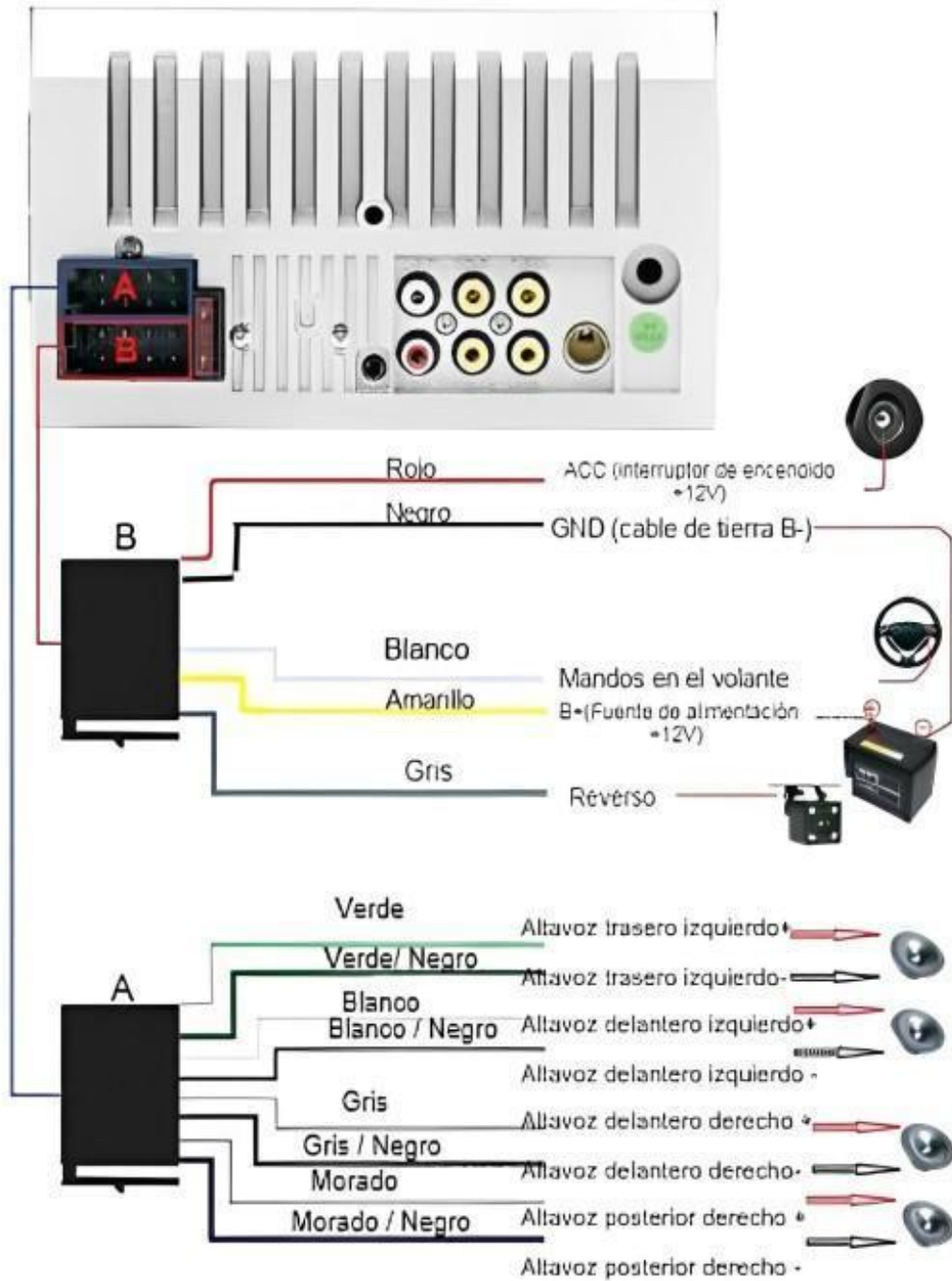
DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES DEL TABLERO



DESCRIPCIÓN DE LA INTERFAZ TRASERA



DESCRIPCIÓN DE LA INTERFAZ TRASERA



ENLACE TELEFÓNICO PARA IPHONE

* Para iOS, la serie X y las versiones superiores de los teléfonos móviles no admiten el enlace de "teléfono móvil" con esta máquina.

1. Conecta la máquina y el teléfono móvil con el cable de transmisión de datos original.
2. Cuando el teléfono abra un cuadro de diálogo: ¿Confiar en este ordenador? Selecciona Confiar para entrar en el modo de interconexión.



COMANDOS DEL VOLANTE

1. Conecte el polo positivo del volante original a la línea KEY(Blanco) del enchufe de la máquina.
2. Conecte el polo negativo del cable del boton del volante original del coche al cable GND(Negro) del enchufe de la máquina.
3. En la interfaz de "configuración", busque "Dirección" e ingrese.
4. Luego de ingresar a "Dirección" pulse el botón para el aprendizaje. Después de que el aprendizaje sea exitoso, pulse el botón "OK" en la página. Después de guardar, puedes utilizar los botones del volante original para controlar el estéreo.

Modo de aprendizaje: mantenga presionado un botón del volante del coche original sin soltarlo, busque el icono del botón correspondiente a la función del botón en el volante del vehículo. Haga clic en este icono para cambiar el color, lo que indica que el botón se ha activado con éxito, de la misma manera puede encender otros botones. Después de haber establecido todas las claves, haga clic en el botón "Aceptar" en la página para guardar la configuración. Si necesita volver a fijar los botones, haga clic en el botón "RESTABLECER" en la página y luego vuelva a fijarlos.



PROBLEMAS COMUNES Y SOLUCIONES SENCILLAS

1 > **No enciende con normalidad**

--- Motivo para no encender

1. "Amarillo" "Rojo" "Negro" de estas tres líneas solo están conectadas dos de ellas, esto no permitirá un correcto funcionamiento, el cable amarillo debe estar conectado al polo positivo, el cable rojo a la línea de control clave, y el cable negro al polo negativo. Si no todos están conectados o se conectan de forma errónea, no encenderá.
2. Evite conectar la línea de coche original y el cableado de la unidad debido a que el color de la línea del coche original no es estándar si se conectaran así, no sólo se encenderá, sino que también puede arruinarse.
3. El enchufe original del coche no se puede conectar de manera directa en la nueva unidad, incluso si encaja a la perfección, no se puede utilizar, de lo contrario no encenderá o se quemará.
4. Los 3 cables están bien conectados, pero no arranca. Compruebe si el fusible de la línea amarilla está roto. Si no hay ningún problema con el fusible, refuerza los cables amarillo y rojo. Encienda la llave y pulsa el botón de encendido de la unidad para ver si se puede encender.
5. Cada vez que cambia de fusible, se quema. Por favor no lo cambie de nuevo. La razón es que cuando conecta por primera vez los polos positivo y negativo, el circuito de protección de la unidad se cortocircuita. La unidad puede repararse bajo la supervisión del experto. Ninguna base puede ser solo devuelta a la post-venta o nueva unidad. Si este no es el problema, pero aún no funciona, realice el último paso para confirmar. Busque una batería de 12V o una fuente de alimentación de 12V enrosque el cable "amarillo" o "rojo" en el polo positivo, y el negro en el polo negativo. Luego, presione el botón para verificar si funciona o no. Si está funcionando, quiere decir que la línea original del vehículo no está bien conectada, o que hay un problema con la línea del vehículo. Si no puede arrancar, la línea está rota. Si no puede arrancar la unidad, compruebe la línea cuidadosamente, no sospeche a ciegas el problema de la unidad.

2> **Apagado Automático**

---El apagado automático suele tener estas condiciones

1. Error de conexión del cable. Si el cable azul (fuente de alimentación automática de la antena) está conectado al cable de alimentación de la unidad este se apagará de forma automática. Si este es el caso, siga el método de cableado correcto para resolver el problema.
2. Voltaje inestable: por favor busque una fuente de poder de 12V-5A y compruebe si se apaga o no de forma automática. Si no se apaga automáticamente, después de la prueba reemplace la fuente de alimentación. Si se apaga por sí misma, es un problema de la unidad.

3> **Problemas de ruido**

---El problema en general es causado por dos razones

1. La potencia del altavoz original es demasiado baja, por lo que al subir el volumen, se producen ruidos.

Solución: al cambiar el altavoz o escuchar una canción, el volumen no debe ser demasiado alto.

2. El cable de los altavoces está conectado a tierra.

Solución: Utilice el cable del altavoz de hierro y conéctelo al cable de los altavoces de la unidad.

4> La configuración no se puede guardar sin memoria SD insertada.

1. No hay función de memoria, solo hay 2 puntos en la memoria. La línea amarilla y la línea roja están conectadas juntas (separe amarillo a positivo y rojo a control de tecla).
2. Amarillo y rojo se invierten (solo cambiar de posición).

5. El audio del carro no funciona con Bluetooth.

Revise el teléfono para ver si encuentra el dispositivo o no.

Pasos a seguir: Encienda la unidad y el bluetooth, en el bluetooth busque el dispositivo "Car MP5". AL completar la conexión podrá responder el teléfono o reproducir música.

6. Si detecta humo en la unidad considere que el humo del producto indica que el circuito interno está quemado. Reemplazar la unidad no será posible.

--En este caso, la unidad necesita ser reparada.

7> ¿Cómo ajustar el sonido? Si el ecualizador está encendido, el sonido no podrá ser ajustado.

--- Ajuste el sonido, para ello deberá apretar el botón de volumen.

--- Configuración del ecualizador. Al apretar el botón de volumen, se muestra el ecualizador "SEL" y gira el botón de volumen para ajustar cada efecto de sonido.

--- En caso que el sonido no pueda ser configurado: 1. Reinicie el dispositivo o desconecte la línea de electricidad y reconéctela. 2. Si el botón de volumen se daña, este puede ser reemplazado.

8> En caso que reciba el error que la unidad no es compatible con la cámara de retroceso.

--- Suceden generalmente dos situaciones:

1. Existe una línea conectada de manera errónea o sin conexión . Método de conexión de la cámara

a> El primer paso es encontrar accesorios (una cámara + un cable de alimentación + un cable de video).

b> El segundo paso es encontrar el puerto del cable. Primero encuentre la línea de control de reversa en el cable de alimentación de la unidad. La línea de control es una línea rosa o una línea marrón, conecte esta línea al polo positivo de 12 voltios y la pantalla se volverá azul. Luego, encuentre la parte posterior de la interfaz de entrada de video "CAME", encontrará el positivo y negativo de la luz de respaldo. El tercer paso es conectar, hay dos enchufes en la cámara, el enchufe rojo está conectado al cable de alimentación, el amarillo debe ser insertado en el cable de video. La línea roja del cable de alimentación debe atornillarse, el amarillo en el polo positivo de la luz de marcha atrás, y el cable negro de alimentación no se conecta ya que el otro extremo del cable de video está conectado a la interfaz de video "CAME" al reverso de la unidad.

2. La cámara está rota. Si la lámpara que está correctamente conectada a la cámara no está encendida, se romperá y se reemplazará por una nueva.

10> ¿No se detecta la memoria USB? ¿La tarjeta no encaja en el puerto? ¿El dispositivo no reconoce el mapa de su tarjeta o la carpeta está vacía?

---La memoria USB no puede ser leída:

Formatee la memoria USB y seleccione el formato FAT32. Vuelva a descargar una o dos canciones e inténtelo de nuevo. Si el problema persiste, reemplace la unidad de memoria USB.

--- No es posible reconocer la tarjeta SD de Mapa (solo para modelos GPS):

Inserte la tarjeta SD en el ordenador para formatear, y vuelva a descargar el mapa o reemplace la tarjeta SD y descargue el sistema de navegación en la nueva tarjeta de memoria.

--- La tarjeta de memoria no encaja en la ranura SD:

Compruebe si la tarjeta de memoria está insertada de manera correcta, o si los conectores están dañados.

--- La carpeta de navegación de la tarjeta SD está vacía (solo para modelos GPS). Inserte la tarjeta en el ordenador para verificar. Si no se muestra ningún contenido, descarga de nuevo el sistema de navegación en la tarjeta.

11> No hay señal con la frecuencia FM

--- No se puede sintonizar las estaciones, compruebe los siguientes 2 pasos:

1. El enchufe de la antena no está correctamente insertada, la antena está desconectada o la línea está desconectada.
2. Seleccione un canal para sintonizar, mantenga pulsado el botón AMS por 2 segundos. El reproductor buscará de forma automática, o pulse el botón arriba y abajo para realizar una búsqueda de canal. Si no puede resolver los 2 puntos anteriores, desconecte el enchufe de la antena y busque un destornillador o una tira de metal para insertarlo en lugar de la antena.

12> Dispositivo recién instalado sin sonido

--- Estimados clientes, la unidad ha sido probada antes del envío. Si el sonido no funciona, es posible que exista un error de cableado o el cable original del altavoz del automóvil tiene cortocircuito. Le agradecemos su confianza en el producto y siga los pasos para comprobarlo:

1. Compruebe que el cable del altavoz funciona y está conectado. Le sugerimos que vuelva a conectar el cable si tiene algún corto circuito.
2. Compruebe cuántos cables hay en función para conectar el cable de altavoz original. Si sólo hay 2 cables para demostrar que la línea del automóvil original no coincide con nuestra unidad, es necesario volver a redirigir la línea original del automóvil. Un altavoz debe conducir a 2 cables de altavoz, 2 altavoces deben conectarse a 4 cables de altavoz disponibles.

13> Luego de un tiempo no sirve el sonido

--- Desconecte todos los cables de los altavoces de la unidad (no los retirados), y a continuación encuentre un altavoz externo para recibir el cable gris y el púrpura de la línea de la unidad. Verifique el color verde de cualquier cable y verifique si este emite algún sonido. Si hay un sonido, significa que la línea de altavoces del coche tiene un cortocircuito o el altavoz está dañado. En caso que no emita ningún sonido, la unidad está rota.

3.1.6 Birth Certificate (Original Version)



Translated versions



3.1.7. Marriage Certificate (Original Version)



Translated versions

PARTIDA DE MATRIMONIO

Por la presente se certifica que el 11 de noviembre de mil novecientos noventa y ocho
en Los Ángeles, California, bajo la autoridad de una licencia expedida por el Estado y
Condado de Los Ángeles, yo, el infrascrito uní en matrimonio a Susan Fulton
y Andrés Diaz en presencia de Mary Wingfield y David Rainey.

Testigo

Testigo

Firma del Juez

Department of Health
CITY OF LOS ANGELES
DIVISION OF VITAL STATISTICS

Nº 87678

Certified Copy of Local Record

This is to Certify that the attached is a full, true and correct copy
of the certificate of Birth
of Howard Quon which is
on file in this office and of which I am the legal custodian.

In Testimony Whereof witness my hand and seal of office, at Los Angeles,
California, this 5th day of January, 1932
W. Peterson
Registrar of Vital Statistics

Fee \$1.00
PAID

By J. W. Peterson
E
Deputy Registrar

211-A
22-7-31

Translated version.

**Departamento de salud
Ciudad de los Ángeles
Registro civil**

Nº 87678

Copia de certificado del registro civil

Mediante la presentes e certifica que el documento adjunto es una copia fiel y correcta del certificado de Nacimiento de Howard
Quan qui en esta en este archivo y oficina y del cual soy el responsable legal

En fe de lo cual firmo y sello en la ciudad de Los ángeles a los 5 días del
mes de enero de 1992


Firma
Registro Civil

Arancel: \$1.00
Pagado

Firma
secretaria del Registro Civil

3.1.8. University Transcripts (Original Version)

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

1998  1998 N° 532021

CIENTO CENTAVOS

LA INFRASCrita SECRETARIO DE ASUNTOS ACADEMICOS AD-HONOREM, DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR, CERTIFICA QUE: [REDACTED] CURSO Y APROBO EN ESTA UNIVERSIDAD DESDE EL AÑO ACADEMICO 1986-1987, AL AÑO ACADEMICO 1990-1991 LAS ASIGNATURAS ABAJO DETALLADAS SIENDO ACTUALMENTE GRADUADA EN LA CARRERA DE LICENCIATURA EN QUIMICA Y FARMACIA.-

AÑO ACADEMICO 1986-1987 CICLO I			
INGLES I	8.9	OCHO PUNTO NUEVE	APROBADA
QUIMICA GENERAL I	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
FISICA I	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
MATEMATICA I	9.4	NUEVE PUNTO CUATRO	APROBADA
AÑO ACADEMICO 1986-1987 CICLO II			
QUIMICA GENERAL II	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
MATEMATICA II	9.7	NUEVE PUNTO SIETE	APROBADA
FISICA II	9.6	NUEVE PUNTO SEIS	APROBADA
INGLES II	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
TECNICAS DE REDACCION E INVESTIGACION	9.2	NUEVE PUNTO DOS	APROBADA
AÑO ACADEMICO 1987-1988 CICLO I			
MATEMATICA III	9.2	NUEVE PUNTO DOS	APROBADA
QUIMICA INORGANICA I	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
QUIMICA ORGANICA I	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
QUIMICA ANALITICA I	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
AÑO ACADEMICO 1987-1988 CICLO II			
QUIMICA ORGANICA II	6.5	SEIS PUNTO CINCO	APROBADA
QUIMICA ANALITICA II	7.6	SIETE PUNTO SEIS	APROBADA

UNIVERSITY OF EL SALVADOR

1998



1998

Nº 532021

FIFTY CENTS

1	THE UNDERSIGNED SECRETARY OF ACADEMIC AFFAIRS AD-HONOREM, OF THE UNIVERSITY			
2	OF EL SALVADOR CERTIFIES THAT: [REDACTED] STUDIED AND PASSED			
3	AT THIS UNIVERSITY FROM THE ACADEMIC YEAR 1986-1987, TO THE ACADEMIC YEAR 1990-1991			
4	THE SUBJECTS DETAILED BELOW AND IS CURRENTLY A GRADUATE IN THE			
5	BACHELOR'S DEGREE OF CHEMISTRY AND PHARMACY.			
6	ACADEMIC YEAR 1986-1987 FIRST SEMESTER			
7	ENGLISH I	8.9	EIGHT POINT NINE	PASS
8	GENERAL CHEMISTRY I	8.8	EIGHT POINT EIGHT	PASS
9	PHYSICS I	9.1	NINE POINT ONE	PASS
10	MATHEMATICS I	9.4	NINE POINT FOUR	PASS
11	ACADEMIC YEAR 1986-1987 SECOND SEMESTER			
12	GENERAL CHEMISTRY II	8.8	EIGHT POINT EIGHT	PASS
13	MATHEMATICS II	9.7	NINE POINT SEVEN	PASS
14	PHYSICS II	9.6	NINE POINT SIX	PASS
15	ENGLISH II	8.0	EIGHT POINT ZERO	PASS
16	WRITING AND RESEARCH TECHNIQUES	9.2	NINE POINT TWO	PASS
17	ACADEMIC YEAR 1987-1988 FIRST SEMESTER			
18	MATHEMATICS III	9.2	NINE POINT TWO	PASS
19	INORGANIC CHEMISTRY I	7.8	SEVEN POINT EIGHT	PASS
20	ORGANIC CHEMISTRY I	8.5	EIGHT POINT FIVE	PASS
21	ANALYTICAL CHEMISTRY I	8.1	EIGHT POINT ONE	PASS
22	ACADEMIC YEAR 1987-1988 SECOND SEMESTER			
23	ORGANIC CHEMISTRY II	6.5	SIX POINT FIVE	PASS
24	ANALYTICAL CHEMISTRY II	7.6	SEVEN POINT SIX	PASS

3.1.9. University Diplomas (Original Version)



The University of El Salvador

Whereas:

after having finished his studies and examinations, and having fulfilled all the requirements prescribed in the legal and statutory provisions of this Institution, he has obtained the degree of:

Bachelor in Modern Languages:

Specialized in English and French

in a solemn ceremony that took place today on this University Campus, and in this same ceremony, he has taken the oath of honoring the University under all circumstances with the strict fulfillment of the duties imposed on him by the academic investiture.

Therefore: the hereby diploma is awarded to:

so that he may enjoy the rights and prerogatives inherent to his status as:

Bachelor in Modern Languages:

Specialized in English and French

of this University.

Issued in the City of San Salvador, Capital of the Republic of El Salvador, on the twenty sixth day of september of the year two thousand fourteen.

RECTOR

Signature

MARIO ROBERTO NIETO LOVO

DEAN OF FACULTY

Signature

JOSE RAYMUNDO CALDERON MORAN

GENERAL SECRETARY

Signature

ANA LETICIA ZAVALETA DE AMAYA

Signature

BACHELOR



Nº 196721

**DIRECCIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN SUPERIOR
CERTIFICADO DE REGISTRO Y AUTENTICACIÓN**

**LA DIRECCION NACIONAL DE EDUCACION SUPERIOR, DEL
MINISTERIO DE EDUCACION DE EL SALVADOR, CERTIFICA:**

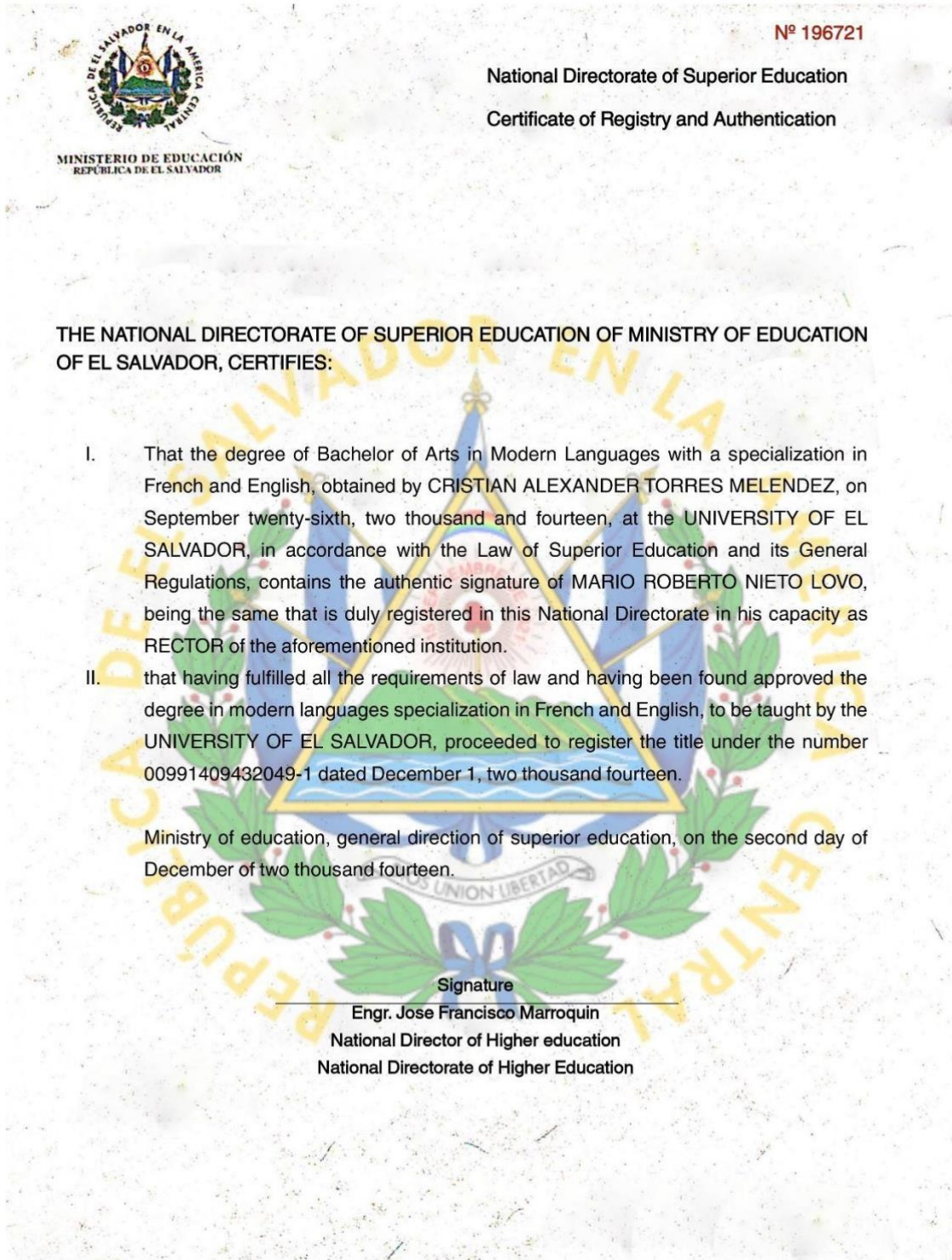
I. Que el título de LICENCIADO EN LENGUAS MODERNAS ESPECIALIDAD EN FRANCES E INGLES, obtenido por el día veintiseis de septiembre de dos mil catorce, en UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR, de conformidad con la Ley de Educación Superior y su Reglamento General, contiene firma Auténtica de MARIO ROBERTO NIETO LOVO, siendo la misma que se encuentra debidamente registrada en esta Dirección Nacional en su calidad de RECTOR de la citada Institución.

II. Que por haberse cumplido con todos los requisitos de ley y encontrándose aprobada la carrera de LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS ESPECIALIDAD EN FRANCES E INGLES, para ser impartida por UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR, se procedió a registrar dicho título bajo el número 00991409432049-1 de fecha uno de diciembre de dos mil catorce.

Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Educación Superior, a los dos días del mes de diciembre de dos mil catorce.

Ing. José Francisco Marroquín
Director Nacional de Educación Superior
Dirección Nacional de Educación Superior

Rev.







4. Conclusions

4.1 Translation Process

Is it necessary to practice translating?

More than once in our lives we have heard or been told these words to motivate us: "Practice makes perfect" to be able to solve an exercise that is impossible at first. But do I need to practice translating documents? As future translators we have heard that translating is not a great science, that it is only necessary to put the information in X tool and the work is already done, however translating documents is an art of which you need practice to be able to express in the target language what the author wants to convey. For this reason, we are going to show you some conclusions that as a group we got to after having completed the translation specialization course.

- Practice is essential in any field, and translation is no exception. To be able to translate effectively and accurately, it is necessary to have a solid knowledge of both the source language and the target language. Constant practice allows us to become familiar with the particularities of each language, its grammar, vocabulary, and structure.

- Practicing translation helps us develop specific skills that are indispensable in the field. For example, reading and listening comprehension skills, as well as the ability to synthesize and rephrase ideas, are crucial aspects in the translation process. Only through practice can we hone these skills and become proficient translators.

- Practice also gives us the opportunity to keep abreast of advances and changes in languages. It is dynamic and constantly evolving, so it is essential to be up

to date in terms of vocabulary, idioms, and latest expressions. Practicing allows us to keep up and improve our ability to adapt to these changes.

- On the other hand, practicing translation does not provide the opportunity to face real challenges and learn from them. Each translation has its own complexities and difficulties, and it is only through practice that we can gain the experience necessary to overcome them. It is important to make mistakes and learn from them as they allow us to grow and improve our skills as translators.

In conclusion, practice in the field of translation is necessary. Through practice, we can gain solid knowledge, hone specific skills, and keep up with changes in languages. In addition, practice gives us the opportunity to face real challenges and learn from them. Being a good translator requires dedication, patience and, above all, a lot of practice.

Recommendations

- Know your target audience: Before you start translating, it is important to consider who your target audience is. Consider the reader's level of knowledge and culture in order to adapt your translation accordingly.¹
- Be familiar with the subject of your document: It is always useful to do research on the subject of the document before starting the translation. This will help you better understand the specific concepts and terminology related to the topic, which will improve the quality of your translation².
- Maintain a clear and coherent structure: It is vital to maintain a logical and coherent structure in translation. Make sure sentences and paragraphs maintain the same idea and flow as the original.
- Use additional references and resources: Don't be afraid to use dictionaries, glossaries, terminology databases or other reference resources to ensure that you are using the correct and appropriate terms in your translation.
- Be faithful to the original meaning: While it is important to adapt the text to the target culture and language, be sure to convey the original meaning accurately. Avoid adding or deleting information unnecessarily.
- Proofread and correct your work: Once you have completed your translation, take the time to review and correct any grammatical, spelling or stylistic errors. Ask a colleague or someone with experience in the language to review your translation for a second opinion.

¹ (translation, 1992)

² (Bassnett, 2002)

- Constantly expand your knowledge: Translation is a constantly evolving field, so look for opportunities to expand and improve your knowledge. Keep up to date with new trends, tools and technologies related to translation.

Remember that practice and patience are key to becoming a good translator - don't get discouraged and keep working hard!

References

Liu, K. (2017). The Paper Menagerie and Other Stories. In K. Liu, *The Paper Menagerie and Other Stories* (p. 544). Alianza Editorial.

Newmark, P. (January 1, 1988). Manual de traducción (Linguística / Linguistic). In P. Newmark, *Manual de traducción (Linguística / Linguistic)* (p. 402 pages). Prentice Hall.

Šimurka, M. (2020). The importance of translation. *LEXIKA*, 1.

translation, I. O. (1992). In Other Words A coursebook on translation. In M. Baker, *In Other Words A coursebook on translation* (p. 317). Routledge.